

SONGS IN

GWICH'IN

ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

A production of the Athapaskan Bilingual program,
Alaska State Operated School System, 650
International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively
to schools in the Alaska Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Athapaskan
Bilingual Program.

SONGS IN GWICH'IN

Translated and illustrated by

Nena Flitt

Printed by the Alaska State Operated School
System, Anchorage, Alaska.

Kutchin - Athapaskan

August 1972

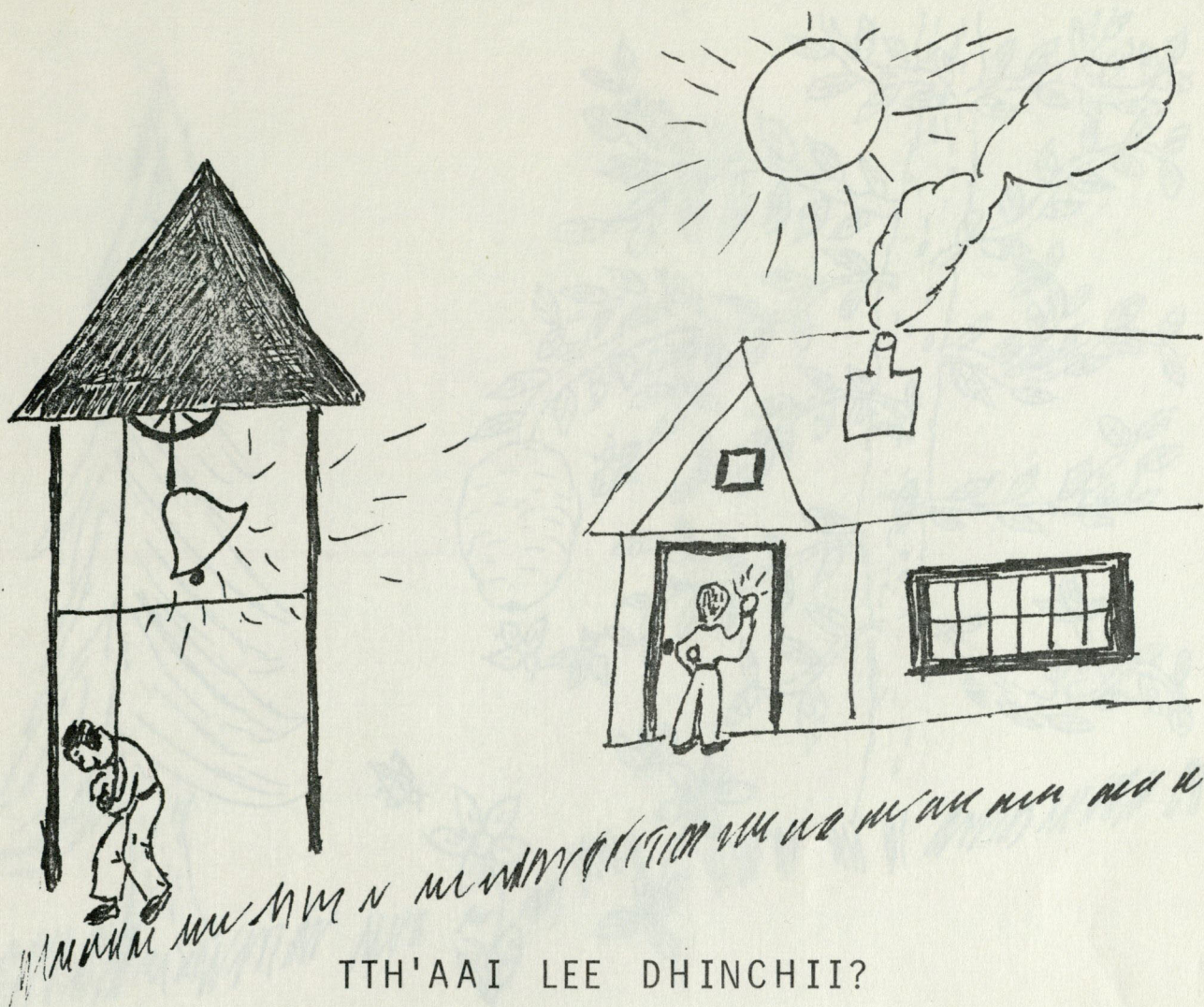
A production of the Alaskan Bilingual program,
Alaska State Operated School System, 650
International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively
to schools cooperating in the Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Alaskan
Bilingual Program.

Printed by the Alaska State Operated School
System, Anchorage, Alaska.

8-75-200

SONGS IN SWEDEN



TTH'AAI LEE DHINCHII?
 (tune - "Are You Sleeping?")

Tth'aa*i* lee dhinch*ij*?
 Tth'aa*i* lee dhinch*ij*?
 Shoond*ee* choo?
 Shoond*ee* choo?
 Ch'*ij*tsiilaai daalaai.
 Ch'*ij*tsiilaai daalaai.
 Ding ding dong.
 Ding ding dong.



TTH'AAI LEE BHINCHII?
(Tune - "Are You Sleeping?")

Tth'aa' lee bhinchii?
Tth'aa' lee bhinchii?
Shoondee chee?
Shoondee chee?
Ch'jtsiloo' baaloo!
Ch'jtsiloo' baaloo!
Ding ding dong.
Ding ding dong.



DZAA T'EE CH'EENDZIT T'OO DOO'AAI
(tune - "Here Is the Beehive")

Dzaa t'ee ch'eendzit t'oo doo'q̄q̄j.

Ch'eendzit kwee digaajii?

Goorahq̄h'yaa gwits'j'

Goh'it giilk'ii.

T'oo zhit k'iizhaa khaneegiiyaa . . .

Ch'ihłak - neekw̄ęę - tik - d̄ōo - ch'ihłooanli'.



DZAA T'EE CH'ENDZIT T'OO DOO'AAI
(Tune - "Here is the Beehive")

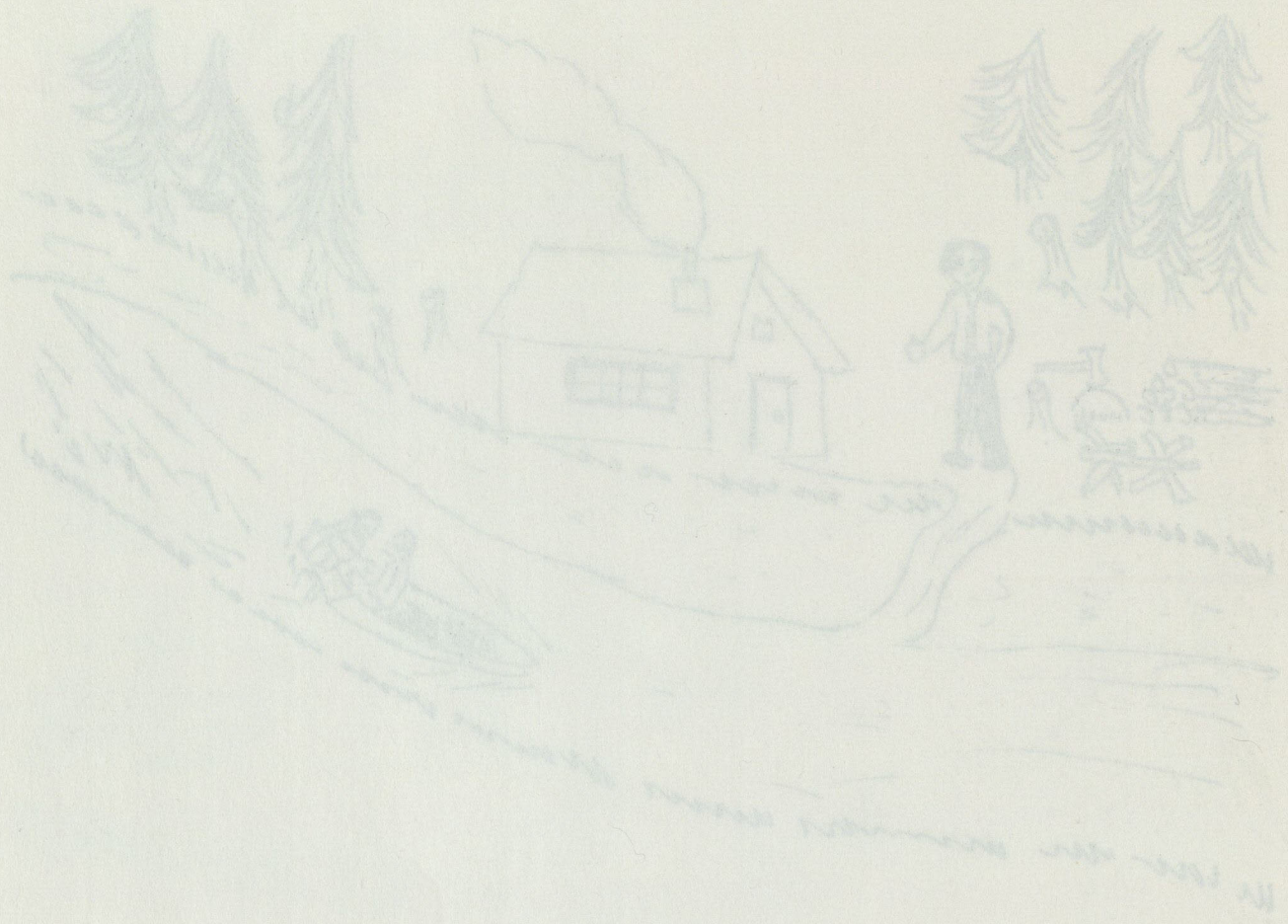
Dzo t'ee ch'endzit t'oo doo'aa.
Ch'endzit kwee dipajit?
Goorogh'you gwits'!
Goh'it gilik'ii.
T'oo zhit k'izhaa khaesegiyoo . . .
Ch'itak - nekweg - tik - doo - ch'itsoant'!



DACHAN TR'IHCHOO YEENII ALAA
 (original tune)

Dachan tr'ihchoo yeenii alaa.
 Vizhit shijaa tsal dhidii.
 Łyaa geenjit shoo ihłii.

Ch'ihrok Jack oozhii,
 Ch'ihrok Jill oozhii,
 Jack gih'eehadag'yii.
 Jill gih'eehadag'yii.
 Agnooi Jack.
 Agnooi Jill.



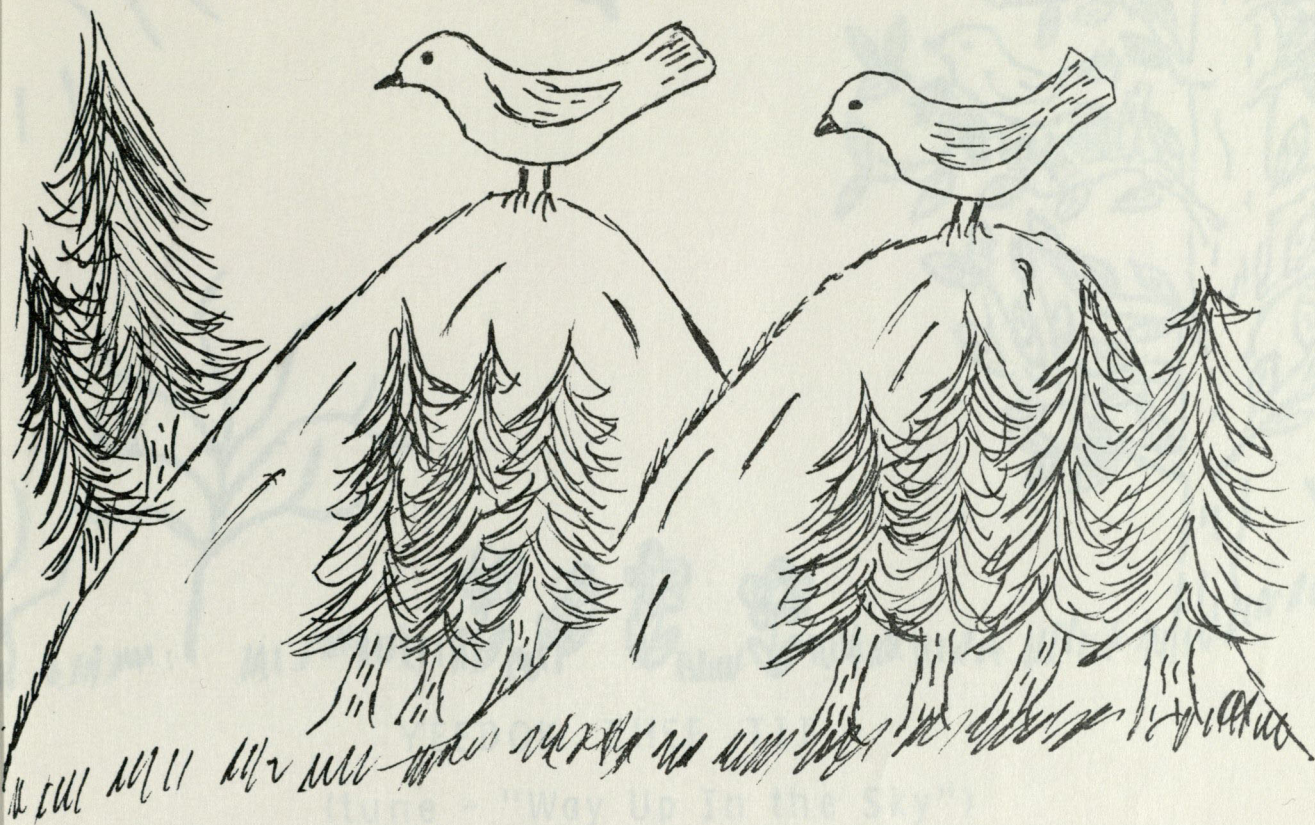
DACHAN TR'ICHOO YEENII ALAA

(original tune)

Dachan tr'ichoo yeenii alaa.

Vixhit shjoo tsai thidit.

kyon geenjit snoo inlit.



DZIITSAL NEEKWEE

(tune - "Two Little Birds")

Dziitsal neekwëë tǎj kat diilk'ijj.

Ch'ihłak Jack oozhii.

Ch'ihłak Jill oozhii.

Jack gihłeehadqǎ'yii.

Jill gihłeehadqǎ'yii.

Aǎnaai Jack.

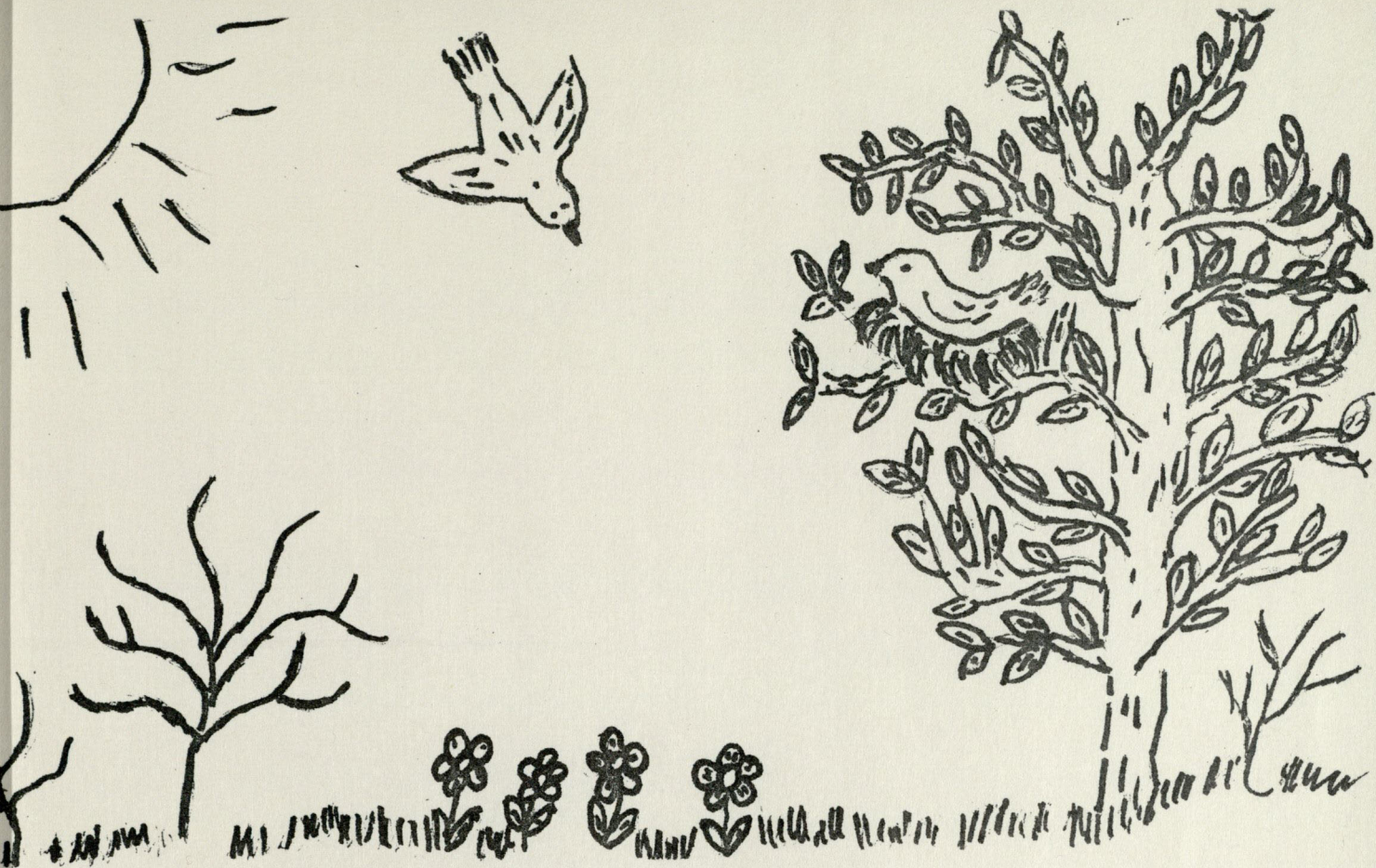
Aǎnaai Jill.



DZITTSAL NEEKWEE

(tune - "Two Little Birds")

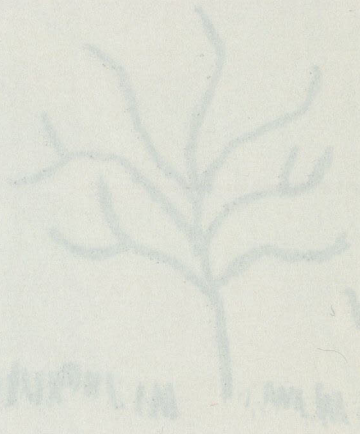
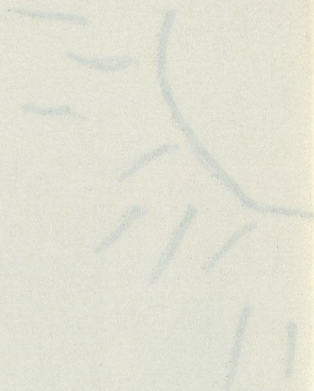
Dzittsol neekwee toj kot dilit'ji.
Ch'itak Jack oozhi.
Ch'itak Jill oozhi.
Jack gihtheadq'yil.
Jill gihtheadq'yil.
Agnoi Jack.
Agnoi Jill.



YEEDOK ZHEE TII

(tune - "Way Up In the Sky")

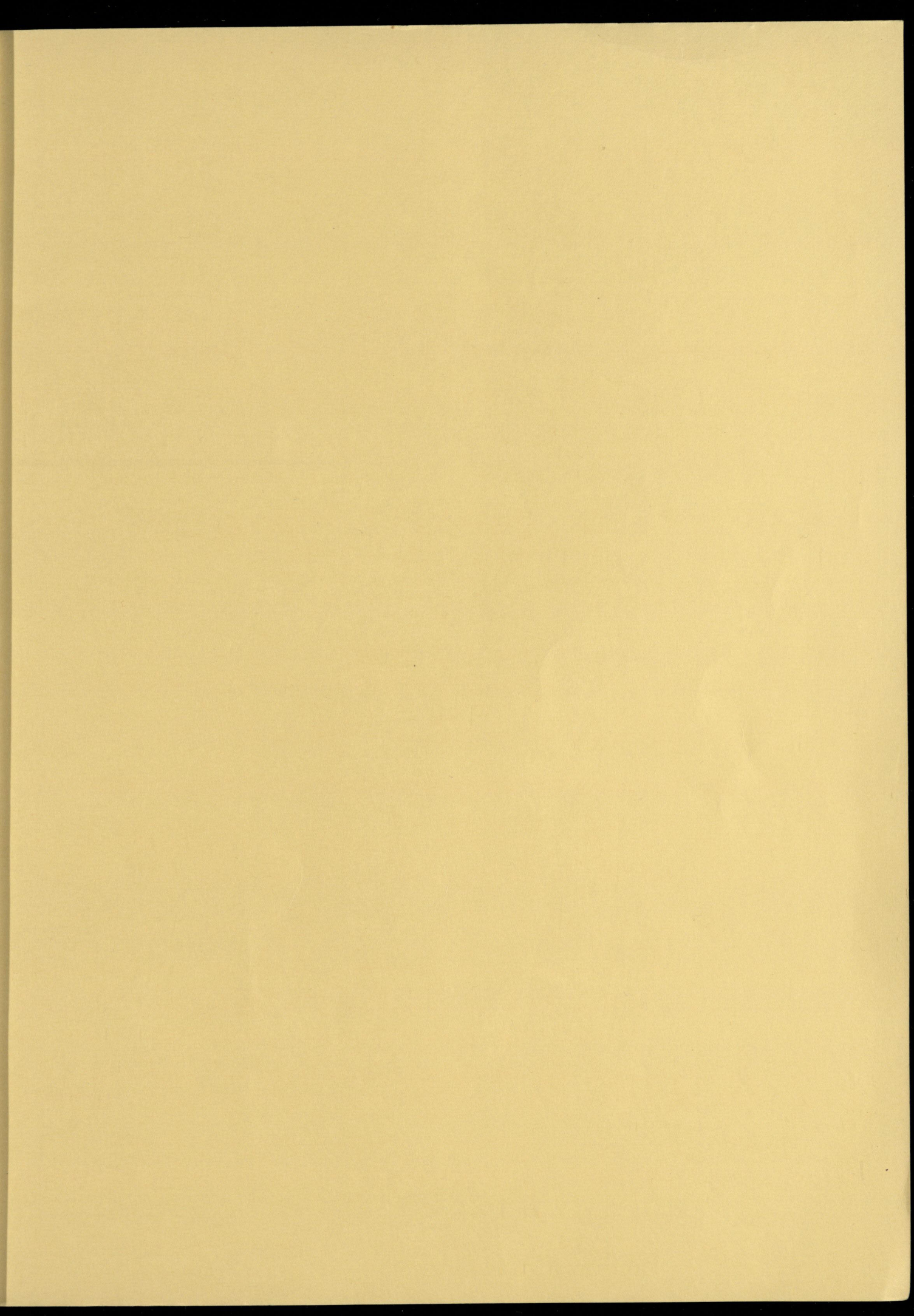
Yeedok zhee tii
Tsiitsal tsal nahiniidal.
Gwizhit oozhee t'o zhit
Tsiitsal ch'ahan nyaazhii.
Tt'ohs'aai chan vit'ee
ts'q' chan shreets'aai vit'ee,
Gwizhit tsiitsal tsal gifchuu
Dadhohnyqq gifchuu.
Shree adrii gahaa'qqj
Dilchu' tthak kwaa nagwaanqqj
"Van gwinzii, van gwinzii,"
Tsiitsal tsal ginyqq.



YEEBOK ZHEE TII

(Tune - "Way Up In the Sky")

Yeedek zhee tii
 Tsitsal tsal nahinidel.
 Gwizhit ooznee t'o zhit
 Tsitsal ch'ehon nyoozhit.
 T'ohs'oi egn yif'ee
 ts'p' ehon shreets'oi yif'ee.
 Gwizhit tsitsal tsal gitchuu
 Dohonnyeg gitchuu.
 Shree obrji gobaa'ggj
 Ditchu' tihok kwae ngwaandj
 "Van gwizhit van gwizhit."
 Tsitsal tsal ginyeg.



11

12

13